

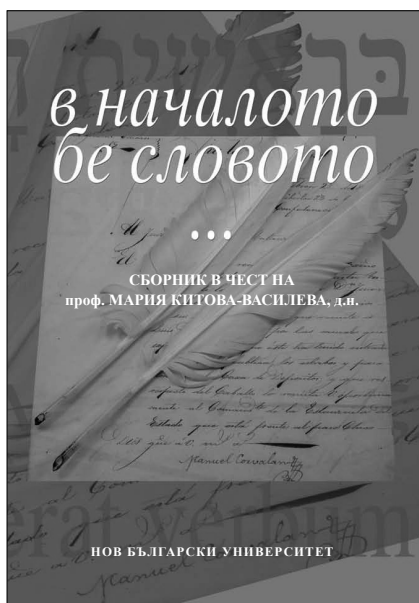
СБОРНИК В ЧЕСТ НА ПРОФ. МАРИЯ КИТОВА

Юбилеен сборник „В началото бе словото“
в чест на проф. д.ф.н. Мария Китова-Василева.
Издание на НБУ, София, 2015 г., ISBN: 978-954-535-870-8, 616 с.

Магдалена Караджункова
Нов български университет

Проф. Мария Китова-Василева е сред най-изтъкнатите съвременни представители на испанистиката в България. Започнала своята научна кариера като преподавател в СУ „Св. Климент Охридски“, от 2004 г. насам тя работи в Нов български университет, департамент „Романистика и германистика“. Проф. Китова посвещава целия си професионален път на научноизследователската работа в областта на езика и езикознанието: общо, индоевропейско, испанско. Тя е чела лекции в много университети в България и в чужбина, водила е теоретични курсове по морфосинтаксис на съвременния испански език, историческа граматика на испанския език, съпоставителна граматика на романските езици и др. Автор е на редица монографии и студии, на много статии, на учебници и учебни помагала за нуждите на обучението в специалността „Испанистика“. Голяма част от научната ѝ продукция е издадена и в чужбина. Проф. Мария Китова-Василева е член на няколко асоциации, български и международни, свързани с дейността на испанистите и на преподавателите по испански език.

Проф. Китова е не само блестящ учен с международно признание, но и уважаван преподавател, който завладява своите студенти още от първия миг



с изключителните си знания и с топлото, внимателно отношение към младите колеги, винаги готова да им помогне, да ги насърчи за работа и учение. През 2014 г. Мария Китова навърши 65 години и Нов български университет подготви юбилейно научно издание в нейна чест в знак на признателност за забележителната ѝ преподавателска дейност ѝ за всеотдайния ѝ труд в името на науката.

Юбилейният сборник *„В началото бе словото“*, посветен на 65-ата годишнина на проф. Мария Китова-Василева, е издание на Нов български университет, което включва научните постижения на 43 автори, преподаватели от различни висши учебни заведения у нас и в чужбина. България е представена от Нов български университет, СУ „Св. Кл. Охридски“, ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, ПУ „Паисий Хилендарски“, ЮЗУ „Неофит Рилски“, УНСС и Академията на МВР; Испания – от Университета в Сантяго де Компостела, Университета в Саламанка, Университета в Ла Риоха, Мадридския университет „Комплутенсе“, Университета в Кордоба; Италия – от Итало-латиноамериканския институт.

Голяма част от авторите в юбилейната научна колекция са утвърдени учени, чиято известност далеч надхвърля границите на България. Особено място сред лингвистичните изследвания заемат статиите на шестима изтъкнати езиковеди от чужбина, представители на испаноезичния свят, които най-любезно се отзоваха на поканата за участие и изпратиха оригинален подарък на своята колега и приятелка Мария Китова-Василева. Впечатлява и активното участие на млади учени, докторанти на самостоятелна подготовка в напреднала фаза на творческата си работа – доказателство за създаването на ново поколение от изследователи на съвременната филологическа наука.

Отличаващи се с богата тематична гама, статиите в сборника са ценен принос в научната и изследователската дейност на Нов български университет. Рецензенти на изданието са проф. д-р Димитър Веселинов и доц. д-р Недка Гарибова от СУ „Св. Климент Охридски“, а негов съставител е гл. ас. д-р Магдалена Караджункова – преподавател в Нов български университет.

Като всяко издание от подобен характер, юбилейният сборник включва *Предговор*, чийто автор е доц. д-р Ани Леви. Това встъпление към научното издание не просто разглежда творческия и професионален път на проф. Мария Китова-Василева, тясно свързан с българската испанистика, а излага личните впечатления и отношението на една нейна преподавателка и дългогодишна колега. След *Предговора* е представена научната продукция на проф. Мария Китова-Василева, която запознава читателя със заглавията на монографиите, студиите и статиите ѝ, публикувани в България и в чужбина, на учебниците и учебните помагала, на които тя е автор или съавтор, на написаните от нея рецензии на книги и научни трудове, на направените преводи на научна и художествена литература.

Сборникът групира 42-те научни съчинения в четири раздела: „Език и езикознание“, „Теория и практика на превода“, „Литература. История. Политика“ и „Методика на чуждоезиковото обучение“. Основната част от трудовете са в сферата на езикознанието, приоритетна за академичната и професионалната дейност на проф. Мария Китова-Василева. Присъствието на научни разработки в областта на литературата, теорията и практиката на превода и методиката на чуждоезиковото обучение обогатява още повече пъстрото съдържание на юбилейното издание.

Дял I – „Език и езикознание“, е най-обемен, представен от 26 разнообразни по тематика лингвистични изследвания. Статиите разглеждат различни аспекти на науката за езика. Тук са поместени научните разработки на известни български езиковеди като проф. д.ф.н. Стефана Димитрова (СУ), проф. д.ф.н. Цветан Йотов (СУ), проф. д.ф.н. Евгения Вучева (СУ), проф. д.ф.н. Иван Кънчев (ПУ), проф. д.ф.н. Руселина Ницолова (СУ), проф. д.ф.н. Мария Костова (СУ), проф. д.ф.н. Татяна Евтимова (СУ), проф. д.ф.н. Мони Алмалех (НБУ), проф. д.ф.н. Мария Грозева (НБУ), доц. д-р Нели Раданова (НБУ), доц. д-р Донка Мангачева (СУ), доц. д-р Анелия Бръмбарова (НБУ), доц. д-р Елисавета Бояджиева (ЮЗУ), които предлагат интересни изследвания в отделните подобласти на лингвистиката.

Юбилейното издание се радва на специалното участие на шестима изтъкнати учени от чужбина, които откликнаха на поканата на Нов български университет. В дял I са публикувани статиите на проф. д-р Алешандре Вейга от Университета в Сантяго де Компостела, удостоен със званието „Почетен доктор на НБУ“ през 2008 г., проф. д-р Рикардо Кампа от Итало-латиноамериканския институт, проф. д-р Хосе Хавиер Мангадо Мартинес от Университета в Ла Риоха, проф. д-р Хесус Санчес Лобато от Мадридския университет „Комплутенсе“, доц. д-р Елена Бахо Перес от Университета в Саламанка и доц. д-р Алфонсо Саморано Агилар от Университета в Кордоба. Техните лингвистични изследвания са ценен принос в областта на испанското и общото езикознание.

Съчиненията на гл. ас. д-р Галина Куртева (НБУ), гл. ас. д-р Веска Кирилова (ВТУ), гл. ас. д-р Милена Маринкова (СУ), гл. ас. д-р Магдалена Караджункова (НБУ), гл. ас. д-р Весела Чергова (СУ), гл. ас. Анелия Ламбова (НБУ) анализират различни езикови аспекти от областта на граматиката. Прави впечатление участието на млади специалисти в сферата на езикознанието и на докторанти, чиито статии съдържат редица приносни елементи: ас. Никола Кръстев (СУ), ас. Рая Райчева (НБУ).

Разработките в част „Език и езикознание“, посветени на съществени проблеми в отделни езикови семейства – славянската група езици: български, руски; романските езици: испански, италиански, португалски, френски; германската група: немски език; индоиранската подгрупа езици: хинди и урду,

както и на общоезиковедски теми, свързани с развитието на езика и функциите му, представляват сериозно лингвистично постижение и са доказателство за огромните усилия на Нов български университет за развитието на научно-изследователската дейност.

Дял II е озаглавен „Теория и практика на превода“ и включва три научни съчинения в областта на преводознанието. Статията на гл. ас. Станимир Мичев (НБУ) разглежда проблема за дескриптивизма в езикознанието, теорията на превода и филмовия превод. Обект на внимание в труда на преп. Слав Петков – докторант от ПУ, се явяват специфичните особености на превода на български език на думи и изрази, създадени в квебекски контекст. Научната разработка на доц. д-р Мариана Малинова (НБУ) е посветена на Ат-Тахтауи и концепцията за превода, развита в неговото произведение „Извличане на златото от кратки записки за Париж“.

Дял III – „Литература. История. Политика“, насочва фокуса на изследванията към литературоведската проблематика и към представянето на исторически и политически събития. Секцията включва седем статии. Научното съчинение на гл. ас. д-р Венета Сиракова (НБУ) запознава с късната поезия на Росарио Кастелянос и темата за майчинството. Гл. ас. д-р Златороса Неделчева-Белафанте (ПУ) среща аудиторията с романа „Avant les hommes“ на френско-алжирската писателка Нина Бурауи. Разработката на гл. ас. д-р Павлина Рибарова (ВТУ) анализира три романа на белгийската писателка Амели Нотомб. Гл. ас. Петя Петкова-Сталева (НБУ) предлага на вниманието на читателя новелите на Страпарола. Изследването на проф. д-р Даниела Кох-Кожухарова (УНСС) се фокусира върху една от известните политически фигури на XX век и полемиките, които тя поражда – Уго Чавес. Темата Венецуела е застъпена и в материала на ас. Юлия Митева (ВТУ), но този път пречупена през призмата на езикознанието и литературата. Гл. ас. д-р Даниела Меса въвежда читателя в проблематиката на типичния за испанската литература пикаресков роман.

Последната рубрика в сборника – дял IV, „Методика на чуждоезиковото обучение“, обхваща шест статии. Научната разработка на проф. д.п.н. Павлина Стефанова е посветена на въпроса за межкултурната компетентност в обучението. Историята на обучението по гръцки език в България е тема на работата на ст. преп. Даниела Боянова-Минкова. Доц. д-р Светлана Димитрова-Гюзелева си поставя за цел да представи същността и значението на научноизследователската дейност в процеса на преподаване. Обект на анализ в труда на докторанта по методика в Нов български университет Йоргос Папакалодукас са новите информационни технологии и ролята им в обучението по чужд език. Гл. ас. д-р Милка Хаджикотева разглежда проблема за несловесното общуване и неговото значение за усвояването на английски език. В статията си преп. Велка Харизанова споделя личен опит от работата с нова учебна система по немски език.

Юбилейното научно издание „*В началото бе словото*“ разширява научната и изследователската дейност на Нов български университет чрез представянето на нови разработки в различни сфери на езикознанието, теорията и практиката на превода, литературата и методиката на чуждоезиковото обучение. Статиите са ценен източник на информация за преподаватели и студенти по редица проблеми от чисто лингвистичен, литературоведски, преводачески и методически характер. Сборникът може да послужи на студенти от специалности, свързани с изучаването на чужд език, с различни идеи за изследователска и творческа работа и да ги насърчи за сериозни научни занимания.

„*В началото бе словото*“ е израз на уважение към личността на проф. д.ф.н. Мария Китова-Василева – преподавател и учен с огромен принос за развитието на академичния живот и на испанистиката в България.

BOOK IN HONOUR OF PROF. MARIA KITOVA

✉ **Mrs. Magdalena Karadjounkova**
New Bulgarian University
21, Montevideo Blvd.
Sofia, Bulgaria
E-mail: mkaradjounkova@nbu.bg